

PRÉSENTATION

PRESENTACIÓN

PRESENTATION

APRESENTAÇÃO

Doris Correa

Directrice-Éditrice, *Íkala*, Revista de Lenguaje y Cultura, École des Langues, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

doris.correa@udea.edu.co

<https://orcid.org/0000-0002-2714-2493>

[org/0000-0002-2714-2493](https://orcid.org/0000-0002-2714-2493)

L'équipe d'*Íkala* voudrais remercier tous ceux qui ont contribué à ce volume 27 numéro 1 de 2022, malgré toute la douleur et la souffrance qui continuent de toucher tant de familles à travers le monde. La pandémie n'est pas terminée. Au contraire, il est plus répandu que jamais. Pourtant, les auteurs, les évaluateurs, les éditeurs associés, les membres du comité et le personnel du journal n'ont jamais cessé leur travail judicieux sur le volume, ce qui nous permet de vous présenter une collection d'articles vraiment agréable et convaincante sur divers sujets liés à la langue et à la culture.

La collection comprend 12 articles, 7 en espagnol et 5 en anglais, parmi lesquels on trouve six études empiriques, trois études de cas, deux revues de littérature et un article théorique. Les articles rendent compte de recherches menées dans des pays aussi divers que le Chili, la Colombie, l'Espagne, et les États-Unis, et dans un large éventail de contextes : écoles primaires et secondaires, universités et milieux naturels.

Par coïncidence, toutes les études empiriques traitent des questions d'alphabétisation. Les deux premiers, par exemple, analysent des textes écrits et traduits par des étudiants utilisateurs de la langue des signes colombienne et de la langue des signes espagnole. Grâce à des entretiens et à une analyse textuelle utilisant la linguistique systémique fonctionnelle, le premier auteur, Valencia, découvre des faits intéressants sur les variations linguistiques dans les textes produits par quatre élèves sourds d'une école secondaire en Colombie. De même, à travers une analyse des traductions faites à partir d'enregistrements vidéo et audio, le deuxième auteur, González, fait des découvertes importantes sur la paraphrase, la structure la plus largement utilisée par les étudiants sourds d'une université en Espagne.

Les trois études empiriques suivantes explorent trois autres sujets liés à l'alphabétisation : l'écriture des locuteurs espagnols du patrimoine (HSS) aux États-Unis, la compréhension en lecture de textes



académiques par des étudiants d'une université au Chili et la communication multimodale qui a lieu entre enfants dans une classe bilingue de deuxième année, également aux États-Unis. Dans le premier de ces trois rapports de recherche, Lozano et Carando analysent les essais rédigés par 80 HSS lors de sessions de tutorat en face à face et en ligne, découvrant des détails fascinants sur la densité lexicale, la sophistication et la variation de ceux-ci dans chacune de ces modalités. Dans le deuxième rapport, Ramírez et al. examinent les mouvements oculaires effectués par des étudiants du département de psychologie d'une université chilienne pendant la lecture. De cet examen, ils tirent des conclusions majeures sur la manière d'améliorer la compréhension en lecture des textes numériques par les élèves. Dans le troisième article, Escobar-Alméciga et Brutt-Griffler examinent les enregistrements audio de quatre événements d'alphabetisation se déroulant dans une classe de deuxième année pour déterminer le lien entre l'apprentissage et la communication multimodale.

Couvrant un autre aspect très crucial en ce qui concerne le développement de l'alphabetisation, la dernière étude empirique, par García et al., se concentre sur les questions liées à l'enseignement de l'alphabetisation dans les contextes ALE. Plus précisément, il explore les contradictions vécues par une enseignante colombienne en formation initiale lors de la planification de ses cours d'alphabetisation numérique et de la réalisation des activités dans sa classe de dixième année.

Sur les trois études de cas qui suivent, deux opposent deux langues et une superpose les techniques employées dans le cinéma et la littérature imprimée. L'étude de Restrepo-Ramos, par exemple, compare le créole et l'espagnol de l'île de San Andres en Colombie pour découvrir l'effet du contact linguistique dans cet archipel. L'étude de Vilorio et al., d'autre part, compare l'utilisation des pronoms en wayuunaiki et en espagnol pour déduire les différences et les similitudes entre les systèmes grammaticaux des deux langues. Enfin, l'étude de García-Pedreira et Reis superpose les films pour enfants et familiaux avec la littérature imprimée pour découvrir les techniques d'animation utilisées dans ces films pour réécrire les histoires dans les livres.

Quant aux deux revues de littérature, ils brossent un tableau détaillé de deux sujets très actuels dans le domaine de la linguistique appliquée : les livres radicaux et l'écriture académique. Le premier article, de Véliz, approfondit des aspects aussi variés que l'usage qu'on en a fait des livres radicaux dans des contextes éducatifs, les recherches qui ont été produites sur le sujet et la manière dont celles-ci contribuent à la construction du sens. Le deuxième article, de Chaverra et al., porte sur les multiples axes de recherche qui ont été explorés en matière d'écriture académique, et les principaux postulats épistémologiques, pédagogiques et méthodologiques sur lesquels s'appuient ces recherches.

S'appuyant sur les théories linguistiques critiques et décoloniales, le dernier article, de Bettney, présente une discussion sur les idéologies, les politiques et les

pratiques qui caractérisent l'éducation bilingue en Colombie. Bien que, pour la plupart, celles-ci semblent toutes hégémoniques et coloniales, l'auteur souligne qu'elles semblent coexister avec des approches prometteuses qui « soutiennent diverses identités et pratiques linguistiques ».

Nos sincères félicitations à tous les auteurs pour ce travail passionnant et nos plus sincères remerciements et admiration pour la poursuite de votre travail universitaire malgré les circonstances difficiles.